

III-17. ОЙ, ОДНА Я, ОДНА / ОЈ, ODNA JA, ODNA / SOLITUDE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	одна	я,	одна,
Ој,	odna	ја,	odna,
Oh,	alone [am]	I,	alone,

Як	билиночка	в	полі,
Jak	bylynochka	v	poli,
Like	a blade of grass	in	the field,

Та	не	дав	мені	Бог
Ta	ne	dav	meni	Boh
For	didn't	give	me	God

Ані	щастя,	ні	долі.
Ani	shchastja,	ni	doli.
either	happiness,	or	good fortune.

Тільки	дав	мені	Бог
Til'ky	dav	meni	Boh
Only	gave	me	God

Красу,	карії	очі,
Krasu,	kariji	ochi,
Beauty,	dark	eyes,

Та	й	ті	виплакала
Ta	j	ti	vyplakala
And	even	those	[I] wept away

В	самотині	дівоchій.
V	samotyni	divochij.
In	solitude	maidenly.

Ані	братіка	я,
Ani	bratika	ja,
Neither	brother	I,

Hi	сестрички	не знала,
Ni	sestrychky	ne znala,
Nor	sister	knew,

Між	чужими	зросла,
Mizh	chuzhymy	zrosla,
Among	strangers	grew up,

I	зросла	не	кохалась!
I	zrosla	ne	kokhalas'!
And	grew up	did not	love!

Де ж		дружина	моя?
De zh		druzhyna	moja?
Where	[is]	mate	my?

Де		ви,	добрії	люди?
De		vy,	dobriji	ljudy?
Where	[are]	you,	O good	people?

Їх	нема...	Я	сама,
Jikh	ne ma...	Ja	sama,
They	are none...	I [am]	alone,

А	дружини й	не	буде!
A	druzhyny j	ne	bude!
And	a mate	not	will be!

V-18. ГЕТЬМАНИ! / НЕТ'MANY! / НЕТМANY!

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Гетьмани,	гетьмани,	якби-то	ви	встали,
Het'many,	het'many,	jakby-to	vy	vstaly,
O hetmans,	hetmans,	if but	you	arose,

Встали,	подивились	на	той	Чигирин,
Vstaly,	podyvyls'	na	toj	Chyhyryn,
Arose,	looked	at	that	Chyryhyn,

Що	ви	будували,	де	ви	панували!
Shcho	vy	buduvaly,	de	vy	panuvaly!
That	you	built,	where	you	ruled!

Заплакали	б	тяжко,	бо	ви	б	не	пізнали
Zaplakaly	b	tjashko,	bo	vy	b	ne	piznaly
Weep	would	grievously,	for	you	would	not	recognize

Козацької	слави	убогих	руїн.
Kozats'koji	slavy	ubohykh	rujin.
The Cossack	glory	of the wretched	ruins.

Базарі,	де	військо,	як	море	червоне,
Bazari,	de	vijs'ko,	jak	more	chervone,
The bazaars,	where	the army,	like	the sea	red,

Перед	бунчуками,	бувало,	горить,
Pered	bunchukamy,	buvalo,	horyt',
Before	the bunchuks,	it happened,	burns,

А	ясновельможний,	на	воронім	коні,
A	jasnovel'mozhnyj,	na	voronim	koni,
And	the bright chief,	on	black	steed,

Блисне	булавою –	море	закипить...
Blysne	bulavoju –	more	zakupyt'...
Flashes	[his] mace –	the sea	boils...

Закипить,	i	розлилося
Zakupyt',	i	rozlylosja
Boils,	and	spilled over

Степами, ярами;
Stepamy, jaramy;
The steppes, ravines;

Лихо мліє перед ними...
Lykho mlije pered nymy...
Evil swoons before them...

А за козаками...
А za kozakamy...
And behind the Cossacks...

Та що й казать? Минулося;
Та shcho j kazat'? Mynulosja;
But what [can be] said? Has passed;

А те, що минуло,
А te, shcho mynulo,
And that, which has passed.

Не згадуйте, пани- брати...
Ne z·hadujte, panu- braty...
Don't recall, O lords- brothers...

II-6. НЕ ВЕРНУВСЯ ІЗ ПОХОДУ / NE VERNUVSJA IZ POKHODU / THE MUSCOVITE HUSSAR HAS NOT RETURNED

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

He	вернувся	із	походу
Ne	vernuvsja	iz	pokhodu
Did not	return	from	[his] campaign

Гусарин-	москаль.
Husaryn-	moskal'.
The hussar-	Muscovite.

Чого ж	мені	його	шкода,
Choho zh	meni	joho	shkoda,
Why	I	for him	regret,

Чого	його	жаль?
Choho	joho	zhal'?
Why	for him	pity?

Що	на	йому	жупан	куций,
Shcho	na	jomu	zhupan	kutsyj,
Because	on	him	a pelisse	short,

Що	гусарин	чорноусий,
Shcho	husaryn	chornousyj,
Because	the hussar	[is] black-mustached,

Що	Машею	звав?
Shcho	Masheju	zvav?
Because	Masha	[he] called [me]?

Ні,	не	того	мені	шкода;
Ni,	ne	toho	meni	shkoda;
No,	not	that	I	regret;

А	марніє	моя	врода,
A	marnije	moja	vroda,
But	fades	my	beauty,

Люди	не	беруть.
Ljudy	ne	berut'.
People	do not	take [me in].

А	на	улиці	дівчата
А	na	ulytsi	divchata
And	on	the street	girls

Насміхаються,	прокляті,
Nasmikhajut'sja,	prokljati,
Mock [me],	cursed [ones],

Гусаркою	звуть.
Husarkoju	zvut'.
A hussar's woman	call [me].

IV-2. ДО ХОРТИЦІ / DO KHORTYTSI / TO THE ISLAND OF KHORTYTSIA

Яків Щоголів / Jakiv Shchoholiv

Стугонить Stuhonyt' Groans	Дніпро Dnipro the Dnieper	по po against	скелях, skeljakh, cliffs,		
Б'ється Bjet'sja Crashes	об ob against	пороги; porohy; rapids:	все vse always	питає: pytaje: asks:	
"Де ж "De zh "Where [are]	ви, vy, you,	діти, dity, O children,	де de where [are]	мої moji my	небоги?" nebohy?" poor ones?"
Стугонить Stuhonyt' Groans	Дніпро Dnipro the Dniper	з z from	порогів, porohiv, the rapids,		
Лине Lyne Rushes	до do to	Хортиці, Khortytsi, Khortytsia [Island],	каже: kazhe: says:		
"Байдо! "Bajdo! "O Baida!	Де ж De zh Where [are]	твій tvij your	город, horod, fort,		
Стяг Stjah Standard	і i and	гаківниці? hakivnytsi? rifles?			
Де De Where [is]	та ta that	Січа, Sicha, Sich,	що, shcho, that,	як jak like	море, more, the sea,
Силою Syloju With strength	кипіла, kypila, boiled,	тая taja that	воля, volja, freedom,		
Що Shcho That	в v in	роздоллі rozdolli liberty	пеклом peklom with hell	клекотіла?" klekotila?" seethed?"	

Розвалилися	редути	i	рови
Rozvalylsja	reduty	i	rovy
Have collapsed	battlements	and	moats

Густою	од	низів	i	до	вершини
Hustoju	od	nyziv	i	do	vershyny
With thick	from	the bottoms	and	to	the top

Вкрилися	травою.
Vkrylsja	travoju.
Are covered	with grass.

В	гранях	Січі	спить	нерушно
V	hranjakh	Sichi	spyt'	nerushno
In	the boundaries	of the Sich	sleeps	unmoving

Кам'яна	планина;
Kamjana	planyna;
A stone	slab;

Землю,	славою	покриту,
Zemlju,	slavoju	pokrytu,
Land,	with glory	covered,

Топче	товарина.
Topche	tovaryna.
Tramples	cattle.

На	козачим	вжитку
Na	kozachym	vzhytku
On	Cossack	homestead

Німці	хат	набудували,
Nimtsi	khat	nabuduvaly,
Germans	houses	have built,

Ґрунт	пошарпали,
Grunt	posharpaly,
The soil	have torn,

Побили,	ралом	заорали.
Pobyly,	ralom	zaoraly.
Beaten,	with ploughs	furrowed.

Воля,	ретязем	повита,
Volja,	retjazem	rovuta,
Freedom,	in chains	enveloped,

В	плавнях	спочиває;
V	plavnjakh	spochyvaje;
In	flooded islands	rests;

Слава,	кров'ю	перелита,
Slava,	krovju	perelyta,
Glory,	with blood	transfused,

По	світу	блукає.
Ро	svitu	blukaje.
Through	the world	wanders.

А	Дніпро	біжить	до	моря,
А	Dnipro	bizhyt'	do	morja,
And	the Dnieper	rushes	to	the sea

Все	пита	Хортиці:	“Де ж
Vse	pyta	Khortytsi:	“De zh
Always	asking	Khortytsia:	“Where [is]

Та	Січа,	де ж	той	Байда,
Ta	Sicha,	de zh	toj	Vajda,
That	Sich,	where [is]	that	Baida,

	Стяг	i	гаківниця?”
	Stjah	i	hakivnytsja?”
The standard	and		rifle?”

V-5. УКРАЇНЬСЬКА МЕЛОДІЯ / UKRAJINS'KA MELODIJA / UKRAINIAN MELODY

Євген Гребінка / Yevhen Hrebinka

Hi,	мамо,	не	можна	нелюба	любить,
Ni,	matо,	ne	mozhna	neljuba	ljubyt',
No,	O Mother,	[it's] not	possible	the unbeloved	to love,

	Нещасная	доля	із	нелюбом	жить.
	Neshchasnaja	dolja	iz	neljubom	zhyt'.
[It's] a	miserable	destiny	with	the unbeloved	to live.

Ох	тяжко,	ох	важко	з	ним	річ	розмовляти
Okh	tjzhko,	okh	vazhko	z	nym	rich	rozmovljaty
Oh	burdensome,	oh	arduous	with	him	about anything	to converse

Хай	лучче	я	буду	ввесь	вік	дівувати.
Khaj	luchche	ja	буду	vves'	vik	divuvaty.
Let	better	I	will	all	[my] years	to be a maiden.

Хіба ж	ти	не	бачиш,	яка	я	стара?
Khiba zh	ty	ne	bachysh,	jaka	ja	stara?
Do	you	not	see,	how	[am] I	old?

	Мені	в	домовину	лягати	пора.
	Meni	v	domovynu	ljahaty	pora.
For me	in		the coffin	to lie	[is] time.

Як		очі	закрию,	що	буде	з	тобою?
Jak		ochi	zakryju,	shcho	bude	z	toboju?
When		[my] eyes	[I] shut,	what	will be	with	you?

	Зостанешся,	доню,	одна	сиротою.
	Zostaneshsja,	donju,	odna	syrotoju.
[You] will	remain,	O daughter,	a lone	orphan.

Ох,	мамо	голубко,	не	плач,	не	ридай,
Okh,	matо	holubko,	ne	plach,	ne	rydaj,
Oh,	Mother	turtledove,	don't	weep,	don't	wail,

Готуй		рушники	й	хустки	вишивай.
Hotuj		rushnyku	j	khustku	vyshyvaj.
Prepare		[wedding] cloths	and	kerchiefs	embroider.

Нехай	за	нелюбом	я	щастя	утрачу,
Nekhaj	za	neljubom	ja	shchastja	utrachu,
May	with	the unbeloved	I	happiness	will lose,

Ти	будеш	весела,	одна	я	заплачу!
Тy	budesh	vesela,	odna	ja	zaplachu!
You	will be	happy,	alone	I	will weep!

Ген	там	на	долині	хрест	божий	стоїть,
Hen	tam	na	dolyni	khrest	bozhyj	stojit',
Yonder	there	in	the valley	a cross	of God	stands,

Під	ним	рано	й	вечір	матуся	квильить...
Pid	nym	rano	j	vechir	matusja	kvylit'...
Under	it	morning	and	evening	a mother	moans...

Ой	Боже	мій	милий,	що	я	наробила,
Oj	Vozhe	mij	mylyj,	shcho	ja	narobyla,
Oh	God	my	dear,	what	I	have done,

Дочку,	як	схотіла,	із	світа	згубила.
Dochku,	jak	skhotila,	iz	svita	z-hubyla.
A daughter,	as	wished,	from	the world	[I] lost.

I-1. ЧОВЕН / CHOVEN / THE SAILBOAT

Євген Гребінка / Yevhen Hrebinka

Заграло, запінилось синєє море,
Zahralo, sapinylos' synjeje more,
Struck up, foamed blue sea,

І буйнії вітри по морю шумлять,
І bujniji vitry po morju shumljat',
And raging winds on the sea howl,

І хвиля гуляє, мов чорнії гори
І khvylja huljaje, mov chorniji hory
And a wave gallivants, like black mountains

Одна за другою біжать.
Oдна za druhoju bizhat'.
One after another run.

Як темная нічка, насупились хмари;
Jak temnaja nichka, nasupylys' khmary;
Like dark night, glower clouds;

В тих хмарах, мов голос небесної кари,
V tykh khmarakh, mov holos nebesnoji kary,
In those clouds, as though a voice of heavenly punishment,

За громом громи гуркотять!
Za hromom hromy hurkotjat'!
After thunder thunders roar!

І грає, і пиниться синєє море,
І hraje, i pinyt'sja synjeje more,
And plays, and foams blue sea,

Хтось човен на море пустив;
Khtos' choven na more pustyv;
Someone a boat on the sea released;

Бурхнув	він	на	хвилі,	ниряє	поволі,
Burkhnuv	vin	na	khvyli,	nyrjaje	povoli,
Jolts	it	on	the wave,	dives	slowly,

Од	берега	геть	покотив:
Od	bereha	het'	pokotyv:
From	the shore	far	rolled:

Качається,	бідний,	один	без	весельця.
Kachajet'sja,	bidnyj,	odyn	bez	vesel'tsja.
Rolls,	poor one,	alone	without	an oar.

Ох,	жаль	мені	човна!
Okh,	zhal'	meni	chovna!
Oh,	pity	I	the boat!

Ох,	жаль	мого	серця!
Okh,	zhal'	moho	sertsja!
Oh,	pity	my	heart!

Чого	він	під	бурю	поплив?
Choho	vin	pid	burju	poplyv?
Why	it	under	the storm	swam out?

Ущухнуло	море,	і	хвилі	ляглися,
Ushchukhnulo	more,	i	khvyli	ljahlysja,
Subsided	the sea,	and	waves	settled,

Пустують	по	піні	мавки,
Pustujut'	po	pini	mavky,
Idle	on	the foam	nymphs,

І	знов	забілили,	і	знов	протяглися
I	znov	zabilily,	i	znov	prostjahlysja
And	again	grew white,	and	again	stretched out

По	морю	кругом	байдаки.
Po	morju	kruhom	bajdaky.
On	the sea	all around	ships.

Де ж De zh Where [has]	човен choven the boat	подівся, podivsja, gone to,					
Де De Where	плине plyne floats	мій mij my	милий? mylyj? darling?				
Мабуть, Mabut' Probably	він не vin ne it does not	плине, plyne, float,	бо bo for	одне odne alone	по po on	хвилі khvyli the wave	
Білють Bilijut' Glimmer	із iz from	його joho its	тріски. trisky. splinters.				
Як Jak Like	човнові chovnovi for the boat	море, more, the sea,	для мене dlja mene for me		світ svit the world	білий bilyj white	
Ізмалку Izmalku From childhood	здавався zdavavsja seemed	страшним. strashnym. frightful.					
Та Та But	як jak how	заховаться? zakhovat'sja? to hide?	Не Ne Not	можна ж mozhna zh possible	вік vik an age	цілий tsilyj whole	
Пробути Probuty To spend	з z with	собою soboju oneself	одним! odnym! alone!				
Прощай, Proshchaj, Farewell,	мій mij my	спокою, spokoju, tranquility,	пускаюсь puskajus' [I] set out	у u to		море, more, sea,	
І І And	може mozhe perhaps	недоля nedolja misfortune	і i and	лютеє ljuteje fierce	горе hore grief		

Пограються	з	човном	моїм.
Pohrajut'sja	z	chovnom	mojim.
Will play	with	boat	my.

I-18. ІЗ-ЗА ГАЮ СОНЦЕ СХОДИТЬ / IZ-ZA HAJU SONTSE SKHODYT' / BEHIND THE GROVE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Із-за	гаю	сонце	сходить,
Iz-za	haju	sonitse	skhodyt',
Beyond	the grove	the sun	rises,

За	гай	і	заходить.
Za	haj	i	zakhodyt'.
Beyond	the grove	[it] also	sets.

По	долині	увечері
Po	dolyni	uvecheri
Along	the valley	in evening

Козак	сму́тний	ходить.
Kozak	smutnyj	khodyt'.
A Cossack	sad	walks.

Ходить	він	годину,
Khodyt'	vin	hodynu,
Walks	he	for an hour,

Ходить	він	і	другу.
Khodyt'	vin	i	druhu.
Walks	he	for	another.

Не	виходить	чорнобрива
Ne	vykhodyt'	chornobryva
Does not	come out	the black-browed [girl]

Із	темного	лугу,
Iz	temnoho	luhu,
From	the dark	meadow,

Не	виходить	зрадливая...
Ne	vykhodyt'	zradlyvaja...
Does not	come out	the treacherous one...

A з яру та з лісу
A z jaru ta z lisu
But from ravine and from forest

З собаками та псарями
Z sobakamy ta psarjamy
With dogs and kennel-keepers

Іде пан гульвіса.
Ide pan hul'visa.
Walks the lord scoundrel.

Цькують його собаками,
Ts'kujut' joho sobakamy,
[They] hound him with dogs,

Крутять назад руки
Krutjat' nazad ruky
Twist back [his] arms

І завдають козакові
I zavdajut' kozakovi
And inflict on the Cossack

Смертельнії муки;
Smertel'niji muky;
Mortal tortures;

У льох його, молодого,
U l'okh joho, molodoho,
In a dungeon him, young one,

Той пан замикає...
Toj pan zamykaje...
That lord locks up...

А дівчину покриткою
A divchynu pokrytkoju
And the girl as an unwed mother

По	світу	пускае.
По	svitu	puskaje.
Into	the world	sends.

I-6. ДОСИТЬ НЕВІЛЬНАЯ ДУМКА / DOSYT' NEVIL'NAJA DUMKA / MY CAPTIVE THOUGHT

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Досить	невільная	думка	мовчала,
Dosyt'	nevil'naja	dumka	movchala,
A fairly	captive	thought	was silent,

Мов	пташка	у	клітці	замкнута	од	світа,
Mov	ptashka	u	klittsi	zamknuta	od	svita,
Like	a bird	in	a cage	shut	from	the world,

Пісня	по	волі	давно	не	літала,
Pisnja	po	voli	davno	ne	litala,
[My] song	in	freedom	long	not	has flown,

Приборкана	тугою,	жалем	прибита.
Pryborkana	tuhoju,	zhalem	prybyta.
Tamed	by yearning,	with sorrow	pierced through.

Час,	моя	пісне,	у	світ	погуляти,
Chas,	moja	pisne,	u	svit	pohuljaty,
[It is] time,	O my	song,	into	the world	to roam,

Розправити	крильця,	пошарпані	горем,
Rozpravyty	kryl'tsja,	posharpani	horem,
To unfurl	[your] wings,	battered	by grief,

Час,	моя	пісне,	по	волі	буяти,
Chas,	moja	pisne,	po	voli	bujaty,
[It is] time,	O my	song,	in	freedom	to soar,

Послухатъ,	як	вітер	заграв	понад	морем.
Poslukhat',	jak	viter	zahrav	ponad	morem.
To listen,	how	the wind	played	above	the sea.

Плинь,	моя	пісне,	як	хвиля	хибкая, –
Plyn',	moja	pisne,	jak	khvylja	khybkaja, –
Float,	O my	song,	like	a wave	unsteady, –

Вона	не	питає,	куди	вона	плине;
Vona	ne	pytaje,	kudy	vona	plyne;
It	does not	ask,	whither	it	flows;

Линь, моя пісне, як чайка прудкая, –
Lyn', moja pisne, jak chajka prudkaja, –
Fly, O my song, like a seagull swift, –

Вона не боїться, що в морі загине.
Vona ne bojit'sja, shcho v mori zahyne.
It does not fear, that in the sea [it] will perish.

Грай, моя пісне, як вітер сей грає!
Hraj, moja pisne, jak viter sej hraje!
Play, O my song, like wind this plays!

Шуми, як той шум, що круг човна вирує!
Shumy, jak toj shum, shcho kruh chovna vyruje!
Clamour, like that clamour, that around the boat rages!

Дарма, що відгуку вітер не має,
Darma, shcho vidhuku viter ne maje,
It matters not, that a reply the wind does not have,

А шум на хвилиночку погляд чарує!...
A shum na khvylynochku pohljad charuje!...
For the clamour for a moment the gaze enchants!...

I-27. НІ, НЕ СПІВАЙ ПІСЕНЬ ВЕСЕЛИХ / NI, NE SPIVAJ PISEN' VESELYKH / DO NOT SING HAPPY SONGS

Галина Комарова / Halyna Komarova

Ні,	не	співай	пісень	веселих
Ni,	ne	spivaj	pisen'	veselykh
No,	do not	sing	songs	happy

Про	квіти,	про	кохання	рай,
Pro	kvity,	pro	kokhannja	raj,
About	flowers,	about	of love	a paradise,

	Малюнком	щастя	чарівного
	Maljunkom	shchastja	charivnoho
With a picture		of happiness	enchanted

Ти	серця	чулого	не	край.
Ty	sertsja	chuloho	ne	kraj.
You	a heart	feeling	do not	cut.

Дивись –	не	щастя,	лихо	всюди,
Dyvys' –	ne	shchastja,	lykho	vsjudy,
Look –	not	happiness,	[but] misery	[is] everywhere,

Нудьга	і	горе	скрізь	живе,
Nud'ha	i	hore	skriz'	zhyve,
Tedium	and	grief	everywhere	live,

Чи	чуєш	стогін	той	невпинний,
Chy	chujesh	stohin	toj	nevpyunnyj,
Do	[you] hear	groan	that	unending,

Той	плач,	що	серце	жалем	рве?
Toj	plach,	shcho	sertse	zhalem	rve?
That	weeping,	that	the heart	with pity	tears?

Чи	бачиш	сльози	ті	пекучі,
Chy	bachysh	sl'ozy	ti	pekuchi,
Do	[you] see	tears	those	burning,

Чи	чуєш	брязкіт	кайданів?
Chy	chujesh	brjazkit	kajdaniv?
Do	[you] hear	the clanging	of chains?

О,	не	співай	пісень	безжурних,
О,	ne	spivaj	pisen'	bezzhurnykh,
Oh,	do not	sing	songs	carefree,

Не	присипляй	твоїх	братів.
Ne	prysypljaj	tvojikh	brativ.
Do not	lull	your	brothers.

I-16. НА ГОРИ ВИСОКІ, НА СРІБЛО СНІГІВ! / NA HORY VYSOKI, NA SRIBLO SNIHIV! /
UNTO THE MOUNTAINS

Олександр Олесь / Oleksander Oles

На гори високі, на срібло снігів!
Na hory vysoki, na sriblo snihiv!
To mountains tall, to the silver of snows!

На саму далеку вершину!
Na samu daleku vershynu!
To the most distant peak!

З якої, раніше крилатих орлів,
Z jakoji, ranishe krylatykh orliv,
From which, earlier than winged eagles,

Вітаючи, ранок я стріну...
Vitajuchy, ranok ja strinu...
Greeting, the morning I will meet...

За хмари! Де сонце блискуче жиє,
Za khmary! De sontse blyskuche zhyje,
Beyond the clouds! Where the sun shining lives,

Не томлячись, сяєво лити...
Ne tomljachys', sjajevo lyty...
Not tiring, [its] radiance to pour...

Де світу набрав би я в серце своє
De svitu nabrav by ja v sertse svoje
Where light collect would I into heart my

І сам уже зміг би світити.
I sam uzhe zmih by svityty.
And myself already could shine.

II-16. ХОТИЛА БИ Я ПІСНЕЮ СТАТИ / KHOTILA BY JA PISNEJU STATY / TO BECOME THE SONG

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Хотіла	би	я	піснею	стати
Khotila	by	ja	pisneju	staty
Like	would	I	a song	to become

У	сюю	хвилину	ясну,
U	sjuju	khvylynu	jasnu,
In	this	moment	bright,

Щоб	вільно	по	світу	літати,
Shchob	vil'no	po	svitu	lityaty,
In order	freely	around	the world	to fly,

Щоб		вітер	розносив	луну.
Shchob		viter	roznosyv	lunu.
So that would		the wind	carry	the echo.

Щоб	геть	аж під	яснії	зорі
Shchob	het'	azh pid	jasniji	zori
That	away	up to	the bright	stars

Полинати		співом	дзвінком,
Polynaty		spivom	dzvinkym,
To fly		with song	ringing,

Упасти	на	хвилі	прозорі,
Upasty	na	khvyli	prozori,
To fall	on	waves	transparent,

Буяти	над	морем	хибким.
Viјaty	nad	moren	khybkym.
To soar	above	the sea	tossing.

Лунали	б	тоді	мої	мрії
Lunaly	b	todi	moji	mriji
Echo	would	then	my	dreams

І	щастя	моє	таємне,
І	shchastja	moje	tajemne,
And	happiness	my	secret,

Ясніші,	ніж	зорі	яснії
Jasnishi,	nizh	zori	jasniji
Brighter,	than	the stars	bright

Гучніші,	ніж	море	гучне.
Huchnishi,	nizh	more	huchne.
Louder,	than	the sea	booming.

I-13. В'ЄТЬСЯ СТЕЖКА / VJET'SJA STEZHKA / A WINDING PATH

Максим Славінський / Maksym Slavinsky

В'ється	стежка	поміж	житом,
Vjet'sja	stezhka	pomizh	zhytom,
Winds	the path	among	the rye,

Поросла	травою,
Porosla	travoju,
Overgrown	with grass,

Там	колись	щовечір	літом
Tam	kolys'	shchovechir	litom
There	at one time	every evening	in summer

Я	ходив	з	тобою.
Ja	khodyv	z	toboju.
I	walked	with	you.

Грає	вітер	колосками,
Hraje	viter	koloskamy,
Plays	the wind	with the stalks,

Нахиля	їх	долі.
Nakhylja	jikh	doli.
Bends	them	to the ground.

Я	прийшов	сюди	з	сльозами
Ja	pryjshov	sjudy	z	sl'ozamy
I	came	here	with	tears

Тяжкої	недолі.
Tjazhkoji	nedoli.
Of grave	misfortune.

Стану	землю	цілувати,
Stanu	zemlju	tsiluvaty,
[I] will start	the ground	to kiss,

Що	ти	походила,
Shcho	ty	pokhodyla,
On which	you	walked.

Стану	плакати-	ридати
Stanu	plakaty-	rydaty
[I] will start	to cry [and]	wail

За	тобою,	мила.
Za	toboju,	myla.
After	you,	dear.

В'ється	стежка	поміж	житом,
Vjet'sja	stezhka	romizh	zhytom,
Winds	the path	among	the rye,

Поросла	травою,
Porosla	travoju,
Overgrown	with grass,

Хожу-	брожу,	нужу	світом,
Khozhu-	brozhu,	nuzhu	svitom,
[I] walk [and]	wander,	languishing	through the world,

Тяжко	за	тобою.
Tjzhko	za	toboju.
Sadly	for	you.

II-10. ЦАР ГОРОХ / TSAR HOROKH / OLD KING COLE

Володимир Самійленко / Volodymyr Samiilenko

Колись Kolys' Once	був buv was	славний slavnyj a famous	цар tsar tsar	Горох, Horokh, Pea,		
В V In	історії istoriji history	незнаний. neznanyj. unknown.				
Без Bez Without	слави slavy glory	добре dobre well	спав spav slept	за za for	трьох, tr'okh, three,	
Немов Nemov As though		простий prostyj a simple	підданий. piddanyj. subject.			
Замість Zamist' Instead	корони korony of a crown	тільки й til'ky j only	мав mav had			
Ту Tu That	шапочку shapochku little hat	що shcho that	надівав, nadvav, put on,	як jak when		спав. spav. slept.
Ах- Akh- Ah-	ах- akh- ah-	ах- akh- ah-	ах- okh- oh-	ох- okh- oh-	ох- okh- oh-	ох! okh! oh!
Який Jakyj What	був buv was	добрий dobryj [a] good	цар tsar tsar	Горох! Horokh! Pea!	Ох Okh Oh	ох! okh! oh!
В V In	хатинці khatyntsi a little house	жив zhuv lived	він, vin, he,	добре dobre well	їв jiv ate	

Разів	із	п'ять	на	днину,
Raziv	iz	pjat'	na	dnynu,
Times	some	five	in	a day,

Щодня		державу		об'їздив,
Shchodnja		derzhavu		objizdyv,
Every day	[his]	realm	[he]	rode around

Для	того й		мав	шкапину.
Dlja	toho j		mav	shkapynu.
For	that	[he]	had	a nag.

Не	мав	озброєних		вояк,
Ne	mav	ozbrojenykh		vojak,
Did not	have	armed		soldiers,

Але	держав	він	двох	собак,	он	як.
Ale	derzhav	vin	dvokh	sobak,	on	jak.
But	kept	he	two	dogs,	just	so.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Охоту	мав	він	до	пиття,
Okhotu	mav	vin	do	pyttja,
A desire	had	he	for	drinking,

І	пив	зовсім	не	воду,
I	pyv	zovsim	ne	vodu,
And	drank	absolutely	not	water,

Зате ж	усе	своє	життя
Zate zh	use	svoje	zhyttja
For that	all	his	life

За	благо	пив	народу.
Za	blaho	pyv	narodu.
For	the good	drank	of the people.

З	вина	він	брав	собі	дохід
Z	vyna	vin	brav	sobi	dokhid
From	wine	he	took	for himself	an income

Від	бочки	глек,	та й	пив,	як	слід,	в	обід.
Vid	bochky	hlek,	ta j	pyv,	jak	slid	v	obid.
Per	barrel	a jug,	and	drank,	as	fitting	at	lunch.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Ніхто	не	вмів	би	так,	як	він,
Nikhto	ne	vmiv	by	tak,	jak	vin,
No one	have	managed	could	so,	like	him,

Подобатись	дівчатам.
Podobatys'	divchatam.
To be appealing	to girls.

Мабуть,	його	не	без	причин
Mabut',	joho	ne	bez	prychyn
Probably,	him	not	without	cause

Піддані	звали	татом.
Piddani	zvaly	tatom.
Subjects	called	dad.

На	рік	разів	чотири-	п'ять
Na	rik	raziv	chotyry-	pjat'
Each	year	times	four-	five

За	городом	учив	він	рать,	стрілять.
Za	horodom	uchyv	vin	rat',	striljat'.
Outside	the city	taught	he	the troops,	to shoot.

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!

Він	не	бажав	нових	країн
Vin	ne	bazhav	novykh	krajin
He	not	desired	new	lands

І	був	сусіда	тихий,
І	buv	susida	tykhyj,
And	was	a neighbour	quiet,

З	законів	тільки й	мав	один,
Z	zakoniv	til'ky j	mav	odyn,
Of	laws	only	had	one,

Що	кожний	жив	для	втіхи.
Shcho	kozhnuj	zhuv	dlja	vtikhu.
That	each	lived	for	enjoyment.

	Народ	при	йому	сліз	не	знав
	Narod	pry	jomu	sliz	ne	znav
	The people	during	his [rule]	tears	not	knew

І	вперше,	як	його	ховав,	ридав.
І	vpershe,	jak	joho	khovav,	rydav.
And	for the first time,	when	him	buried,	wailed.

Ах- ах-	ах- ах-	ох- ох-	ох- ох!
Akh- akh-	akh- akh-	okh- okh-	okh- okh!
Ah- ah-	ah- ah-	oh- oh-	oh- oh!

Портрет	його,	як	знаєм	ми,
Portret	joho,	jak	znajem	my,
Portrait	his,	as	know	we,

Ще	приховавсь	до	нині,
Shche	prykhovavs'	do	nyni,
Still	preserved	to	this day,

Тепер	він	вивіска	корчми
Terper	vin	vyviska	korchmy
Now	he [is]	a shingle	of a tavern

Найкращої	в	країні.
Najkrashchoji	v	krajni.
The best	in	the land.

Народ	туди	вчащає	пить,
Narod	tudy	vchashchaje	pyt',
The populace	there	frequents	to drink.

І	тільки	той	портрет	уздрить,	кричить:
І	til'ky	toj	portret	uzdryt',	krychyt':
And	as soon as	that	portrait	sees,	cries out:

Ах-	ах-	ах-	ах-	ох-	ох-	ох-	ох!
Akh-	akh-	akh-	akh-	okh-	okh-	okh-	okh!
Ah-	ah-	ah-	ah-	oh-	oh-	oh-	oh!